

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
ПО БИБЛИОГРАФОВЕДЕНИЮ, КНИГОВЕДЕНИЮ И БИБЛИОТЕКОВЕДЕНИЮ

# БИБЛИОГРАФИЯ

**Профессиональное образование в сфере книжного дела** (*опыт Челябинского государственного института культуры*)

**Проблематика электронной книги в книговедческих исследованиях**

**Англоязычные зарубежные издания «Конька-Горбунка» П.П. Ершова** (*издатели, переводчики, составители, иллюстраторы*)

**Общероссийский свод книжных памятников** (*итоги формирования*)

**Возможности онлайн библиографии в тематическом поиске**

**Библиография исследований по проблемам оформления литературно-художественных изданий**

**От библиографических ресурсов — к новому знанию**

**Вклад Г.Ф. Гордукаловой в подготовку кадров по информационной аналитике**

**О роли личности в профессии** (*к 80-летию Э.Р. Сукиасяна*)

**Выдающийся исследователь редкой книги на иностранных языках** (*к юбилею Е.А. Савельевой*)

**«...Ваш роман вам принесёт ещё сюрпризы»** (*к 50-летию публикации романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»*)

**Летопись продолжается** (*«Подъём»: указатель содержания журнала. 1980—2015*)



**В.Я. Рушанин:**  
подготовка специалистов книжного дела —  
важнейшее звено высшего образования  
в сфере культуры

3  
2017

ИЗДАЕТСЯ С МАРТА 1929 г.

# БИБЛИОГРАФИЯ

Научный журнал  
по библиографоведению,  
книговедению  
и библиотековедению

МАЙ – ИЮНЬ 2017

3 (410)

ИЗДАЕТСЯ С МАРТА 1929

Выходит один раз  
в два месяца

Главный редактор  
**А.Ю. САМАРИН**  
Редакционная коллегия:  
**Р.А. АЙГИСТОВ**  
**М.Д. АФАНАСЬЕВ**  
**П.Н. БАЗАНОВ**  
**Д.Н. БАКУН**  
(Ответственный секретарь)  
**В.И. ВАСИЛЬЕВ**  
**Е.В. ИВАНОВА** (Беларусь)  
**Е.И. КОГАН** (США)  
**Г.В. КОЖЕВНИКОВ**  
**А.А. КОЛГАНОВА**  
**Г. КРАТЦ** (ФРГ)  
**М.В. КУРМАЕВ**  
**Г.Л. ЛЕВИН**  
**Н.К. ЛЕЛИКОВА**  
**Ю.П. МЕЛЕНТЬЕВА**  
**А.Л. ПОСАДСКОВ**  
**Е. РОГАЧЕВСКАЯ**  
(Великобритания)  
**К. РОНДЕСТВЕДТ** (США)  
**Ж.Т. СЕЙДУМАНОВ**  
(Казахстан)  
**Н.И. СЕНЧЕНКО** (Украина)  
**М.В. СЕСЛАВИНСКИЙ**  
**Н.Г. ШАПИРО** (США)  
№ 3 (410). 20-28.06.2017. Индекс – 70823  
Тираж – 665 экз. Свободная цена  
Подписано в печать 10.06.2017.  
Зарегистрирован Госкомитетом  
РФ по печати. Свидетельство о  
регистрации № 01146 от 11.11.1997 г.  
Учредитель: ООО «БУК ЧЕМБЭР  
ИНТЕРНЭШНЛ»  
Адрес редакции: 107140, г. Москва,  
1-й Красносельский пер., 5.  
Тел. редакции: 8 (495) 632-16-16  
E-mail: [podpiska-bci@ncsport.ru](mailto:podpiska-bci@ncsport.ru)  
Издательство «БУК ЧЕМБЭР  
ИНТЕРНЭШНЛ» 107140, г. Москва,  
1-й Красносельский пер., д. 5  
Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия»,  
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева,  
д. 13. Заказ К-980  
© ООО «БУК ЧЕМБЭР  
ИНТЕРНЭШНЛ», 2017

## Содержание

- Слово главного редактора**  
**Самарин А.Ю.** Образование – фундамент  
библиографической культуры..... 3
- НОВЫЙ ВЗГЛЯД**  
**Рушанин В.Я.** Профессиональное образование  
в сфере книжного дела: опыт Челябинского  
государственного института культуры..... 5
- ДИСКУССИИ И ОБСУЖДЕНИЯ**  
**Динер Е.В.** Проблематика электронной книги  
в книговедческих исследованиях..... 13
- ЗА РУБЕЖОМ**  
**Ранская А.Г., Толстой М.Н.** Англоязычные  
зарубежные издания «Конька-Горбунка» П.П. Ершова  
(издатели, переводчики, составители, иллюстраторы)..... 23
- ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ**  
**Самарин А.Ю., Тикунова И.П.** Общероссийский  
свод книжных памятников: итоги формирования ..... 40  
**Решетникова О.В.** Возможности онлайн  
библиографии в тематическом поиске..... 49
- Трибуна молодых**  
**Коростелина В.В.** Библиография современных  
исследований по проблемам оформления  
литературно-художественных изданий ..... 58  
**Рябинина Е.П.** От библиографических ресурсов –  
к новому знанию..... 65
- Творческий портрет**  
**Александрова О.А., Крымская А.С.** Вклад  
Г.Ф. Гордукаловой в подготовку кадров  
по информационной аналитике..... 71

## ВНИМАНИЮ АВТОРОВ!

Журнал «Библиография» включён в Перечень ВАК Минобрнауки РФ ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёных степеней кандидата и доктора наук.

Журнал «Библиография» включён в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).

Редакция принимает к публикации работы, соответствующие профилю издания, объёмом не более 12 страниц (через полтора интервала, кегль 12, гарнитура Times, с полями: верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см).

Предпочтительно предоставление работ в электронном виде (можно с распечаткой), в формате doc (не docx!) или pdf.

Необходима краткая аннотация на статью на русском и английском языках об актуальности и новизне её темы и главных содержательных аспектах с указанием ключевых слов.

После подписи автора и даты указываются его фамилия, имя, отчество, место работы, должность, учёная степень (звание), домашний и электронный адрес, телефон.

Обязательны фотографии автора и персонажей статей библиографического характера, обложек рецензируемых изданий и другой необходимый иллюстративный материал, который должен быть чётким и представлен в формате jpg или tif с разрешением 300 dpi.

В материалах нужно прославлять букву Ё (кроме цитат, в которых написание должно быть сохранено как в источнике).

Не принятые к печати материалы не возвращаются.

Плата за публикацию рукописей с аспирантов не взимается.

Если статья уже была опубликована или направлена в другие редакции, автор обязан сообщить об этом.

Авторы несут полную ответственность за точность приводимой информации, цитат, ссылок и библиографических списков.

## ЮБИЛЕИ

- Голоднова Н.Н.** О роли личности в профессии (к 80-летию Э. Р. Сукиасяна)..... 77  
**Романова А.А.** Выдающийся исследователь редкой книги на иностранных языках (к юбилею Е.А. Савельевой) ..... 89

## ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЗАГАДКИ

- Кольшева Е.Ю.** «...Ваш роман вам принесёт ещё сюрпризы» (к 50-летию публикации романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») ..... 97

## ПРОБЛЕМЫ. ФАКТЫ. РЕШЕНИЯ

- Сафиуллина З.А.** Информационные закономерности в социальных коммуникациях ..... 117

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ

- Акиньшина Л.Ю.** Летопись продолжается («Подъём»: указатель содержания журнала. 1980–2015) ..... 126

## ХРОНИКА

- Колосова Е.А.** Безопасный Интернет детям: библиотеки и их партнёры на страже порядка (по материалам Всероссийской видеоконференции в РГДБ) ..... 131  
**Волкова Н.А., Иванова О.А.** Пятидесятилетие Научно-исследовательского Центра развития ББК... 136  
**Левин Г.Л., Леликова Н.К.** Всероссийский библиотечный конгресс: XXII Ежегодная Конференция РБА ..... 140  
**Николаева Е.В.** XXII чтения по истории библиотек и библиотечного дела Москвы ..... 143  
**Воронцова Е.А.** Информационное обеспечение исторической науки в информационном обществе (трансформация музеев – библиотек – архивов) ..... 146

## ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

- Холодных Г.В.** Псевдонимы русского зарубежья: новые имена ..... 151  
**Бакун Д.Н.** Библиографическая дезидерата XX века.... 153  
**Крестина Е.Л.** История в мемуарах и письмах: книги для домашней библиотеки (обзор по материалам «Издательского клуба ГПИБ России») ..... 157

## ВЫШЛИ В СВЕТ ..... 130, 145

## КУРЬЕР ..... 39, 48, 70, 88, 150

## НАШИ АВТОРЫ ..... 160

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей, опубликованных в журнале.

УДК 821.161.1.0+655:94(410)

*А.Г. Ранская, М.Н. Толстой*

**Англоязычные зарубежные издания  
«Конька-Горбунка» П.П. Ершова  
(издатели, переводчики, составители,  
иллюстраторы)**

Представлены все выявленные на сегодняшний день издания «Конька-Горбунка» (классической русской сказки П.П. Ершова) на английском языке (как полные стихотворные переводы, так и переложения – прозаические и адаптированные). Описание их приводится в хронологическом порядке каждой публикации. Даны подробные (насколько это возможно) сведения об издателях, переводчиках, составителях и иллюстраторах этого произведения в США, Великобритании, Австралии. Показано участие деятелей первой и второй волн русской эмиграции в подготовке многих публикаций

*Ключевые слова:* П.П. Ершов, русская литература за рубежом, художественный перевод, русская эмиграция, культурные контакты.

***A.G. Ranskaya, M.N. Tolstoy***

**English-Language Editions of P.P. Yershov's «The Little Humpbacked Horse»  
(publishers, translators, compilers, illustrators)**

This article gives an overview of all English-language editions of P.P. Yershov's classical Russian fairy tale «The Little Humpbacked Horse» («Konyok-Gorbunok»), published abroad and identified to date, including both its complete verse translations and verse-to-prose adaptations. A description of each edition is provided in chronological-by-published-date order. The article offers, to the extent possible, detailed information regarding the publishers, translators, compilers, illustrators of this work in the USA, Great Britain, and Australia. The article reveals the participation of the first and second-wave Russian émigrés in the preparation of these editions.

*Keywords:* P.P. Yershov, Russian literature abroad, translation of literary works, Russian émigrés, cultural contacts.

Сказка «Конёк-Горбунок», написанная П.П. Ершовым (1815–1869) в 1834 г., многократно издавалась за рубежом как на русском



языке, так и в переводах – стихотворных и прозаических. Появление русскоязычных зарубежных изданий связано с массовой эмиграцией после революции 1917 г. Издания на русском языке появлялись в странах, приютивших русских эмигрантов первой и второй волны. Зарубежные издания на иностранных языках представляют особый интерес – они рассчитаны на читателя, который хочет понять Россию через русскую литературу (в частности, сказки).

Естественно, что первым зарубежным изданием «Конька-Горбунка» стал перевод на славянский язык – чешский. Точная дата появления этого издания была установлена впервые только в 2014 г. [1]. Ранее предполагалось, что этот перевод появился в конце 60-х – начале 70-х гг. XIX в. [2]. Теперь известно, что это произошло в 1845 г. – спустя всего 11 лет с момента первой публикации сказки.

Пока самым ранний из найденных англоязычных переводов – прозаический пересказ «Конька-Горбунка» (без указания имени автора) опубликованный в 1912 г. в издательствах «A.&C. Black, LTD» (Лондон) и «The Century Co» (Нью-Йорк) в составе сборника «Русские удивительные сказки» («Russian Wonder Tales»). Редактор и составитель его – Пост Уилер (Post Wheeler), в то время секретарь Посольства США в Санкт-Петербурге.



Книга включает 12 русских сказок и 12 иллюстраций известного русского художника Ивана Билибина. В предисловии к первому изданию было опу-

бликовано приветственное слово министра народного просвещения России Льва Кассо.

Этот сборник переиздавался неоднократно – в 1917, 1931, 1940 и 1946 гг. в Великобритании и в США. Причём в выпуске 1931 г. (формат 13×19,5 см., 334 с.; сказка «The Little Humpbacked Horse» – на с. 59–89) были только 4 иллюстрации (рис. 1). Тогда как выпуск 1946 г. («The Beechhurst Press»; формат 15×23 см., 288 с., сказка на с. 67–86) вновь содержал все 12 иллюстраций первого издания (рис. 2).

Сборник П. Уилера включает предисловие, в котором редактор знакомит читателя с русским фольклором. Русские народные сказки перемежаются с произведениями, авторы которых хорошо известны. Это «Tzar Saltan» («Царь Салтан») А.С. Пушкина и «The Little Humpbacked Horse» («Конёк-Горбунок») П. П. Ершова. По неизвестным причинам их авторство не упомянуто ни в первом издании, ни в последующих. Лишь в тексте предисловия П. Уилер называет Пушкина и Ершова «modern adaptors» – современными компиляторами<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Здесь имеется в виду понятие «адаптированное издание», т.е. когда писатель «адаптировал» (приводил к современным, понятным литературным нормам) произведение фольклора (как в данном случае Пушкин и Ершов).

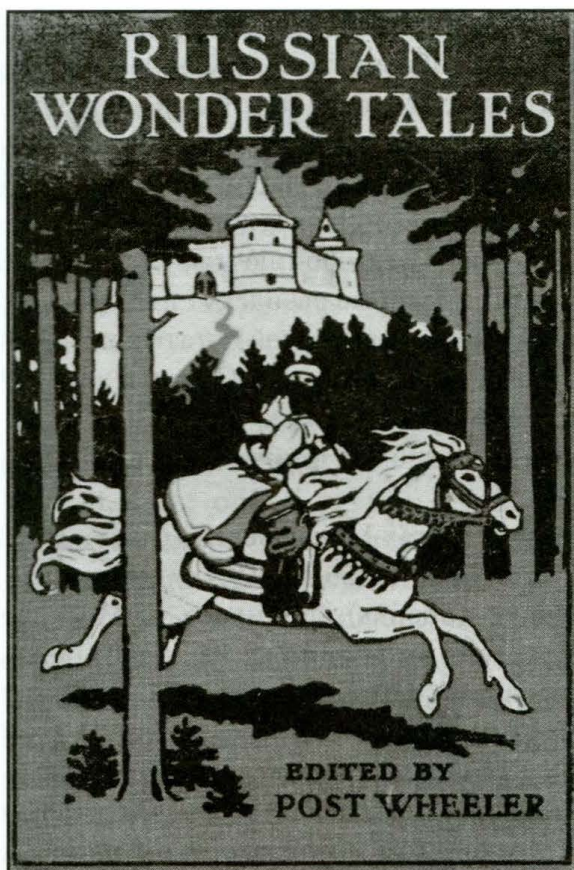


Рис. 1. Russian Wonder Tales. London, 1931. (The Little Humpbacked Horse. P. 59–89). Обложка

Первым зарубежным полным стихотворным английским переводом «Конька-Горбунка», по-видимому, следует считать перевод, осуществлённый Луизой Мод (Louise Maude) – «Humpry-Horse» – («Горбатая лошадь»), который вошёл в сборник «Русские сказки» («Russian Tales»). На этот раз в сборнике указана фамилия автора и его инициалы (рис. 3)

«Russian Tales» вышел в 1927 г. в Великобритании, в издательстве «Collins' Clear-Type Press» (London; Glasgow), в серии «Kings' Way Classics» [3]. В сборник вошло шесть переводов Луизы и её мужа Эйлмера Мод (Louise and Aylmer Maude): «Конёк-Горбунок», три текста Льва Толстого и два – его учеников (деревенского

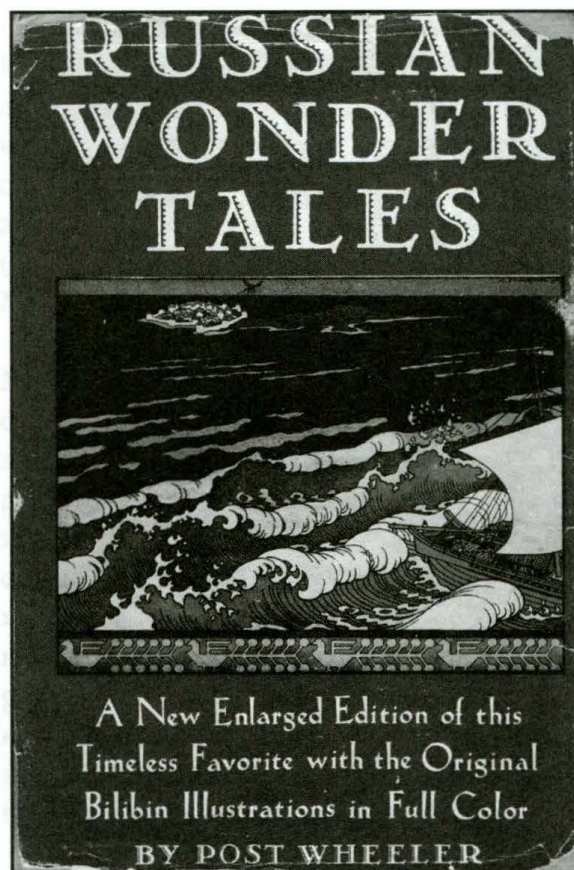


Рис. 2. Russian Wonder Tales. New York, 1946. (The Little Humpbacked Horse. P. 67–86). Суперобложка

мальчика Федьки и В.С. Морозова). Включён и перевод Джеймса Д. Даффа (J. D. Duff) рассказа русской писательницы Татьяны Щепкиной-Куперник (в дальнейшем известной своими переводами).

Эта книга имеет малый формат (10,5×17,5 см.), твёрдый тканевый переплёт и суперобложку. Из 255 страниц с. 11–94 занимает прекрасно выполненный стихотворный перевод «Конька-Горбунка» («Humpry-Horse»). Три небольших чёрно-белых штриховых рисунка выполнил английский художник-иллюстратор Альфред Джоунс (Alfred Garth Jones) (1872–1955).

В предисловии Эйлмер Мод характеризует саму сказку и перевод [4]:

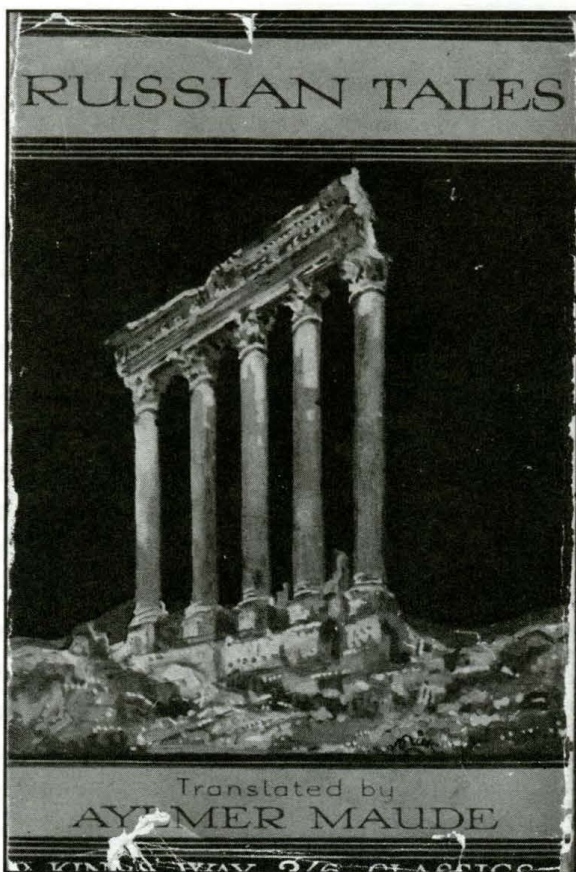


Рис. 3. *Russian Tales*. London; Glasgow, 1927. (Humpy-Horse. P. 11–94).  
Обложка

«Первая история в этой книге – стихотворный перевод популярной русской сказки “Конёк-Горбунок” (точнее – “Горбатая Лошадь”). Перевод сказки П.П. Ершова, написанной лёгким русским стихом, произведён с максимальной близостью к оригиналу. Сказка эта долгие годы является любимой детьми всех возрастов в России, где она родилась. Подобные сказки обычно высоко ценятся, становятся любимыми и вдали от их родины, и я надеюсь, читатели сей книги представят её на суд своих детей. Не разочаровывайтесь кажущейся простотой, ибо как говорится в статье Толстого об искусстве:

“Художник будущего будет понимать, что сочинить сказочку, песенку,

которая тронет, прибаутку, загадку, которая забавит, шутку, которая насмешит, нарисовать картинку, которая будет радовать десятки поколений или миллионы детей и взрослых, – несравненно важнее и плодотворнее, чем сочинить роман, симфонию или нарисовать картину, которые развлекут на короткое время несколько людей богатых классов и навеки будут забыты. Область же этого искусства простых, доступных всем чувств – огромна и почти ещё не тронута”» [5].

О супругах Мод известно следующее: Луиза Мод (1855–1939), в девичестве Шанкс (Shanks), родилась в Москве, отец её был одним из владельцев английского магазина «Shank & Bolin, Magasin Anglais». Эйлер Мод (1858–1938) родился в семье священника в Ипсвиче (Ipswich), в Англии. Он учился в Московском Императорском лицее в память Цесаревича Николая с 1873 по 1876 г., а с 1877 по 1880 г. работал частным учителем. В 1884 г. состоялось бракосочетание Луизы и Эйлера Мод в британском вице-консульстве в Москве. Эйлер встретил Л.Н. Толстого в 1888 г. и стал его частым гостем, поклонником и другом, играл с ним в теннис и шахматы, вёл долгие беседы, но не всегда и во всём с ним соглашался. Две сестры Луизы были художницами: Мэри также дружила с Толстым, Эмили стала первой женщиной-художником – членом общества Передвижников. После переезда супругов Мод в Англию они регулярно переписывались с Л. Толстым, а при посещении России приезжали к нему в гости в Ясную Поляну. Во время очередного визита в 1902 г. Л. Толстой согласился, чтобы Эйлер написал его биографию. Луиза переводила на английский язык романы и повести

Л. Толстого, Эйлер – его философские размышления [6].

Следующим по времени – в 1931 г. в издательстве «Harper & Brothers Publishers» (New-York; London) – вышел перевод-пересказ в прозе «Конька-Горбунка»: «Humru» («Горбатый») [7]. Переводчик – Уильям Чапмен Уайт (William C. White), иллюстратор – Майкл С. Пертц (Michael C. Perts).

Книга издана в твёрдом коричневом матерчатом переплёте, форматом 18,5×24,5 см, объёмом 120 с. Чёрно-белые рисунки – практически на каждой странице. В предисловии дана краткая биография П.П. Ершова. В конце предисловия У. Уайт благодарит мисс Элизабет Дурхэм (Miss Elizabeth Durham) за идею перевода сказки. Саму книгу переводчик посвящает Элеоноре Штольц и Дику Хаффу (Eleanor Stolz and Dick Huff).

Уильям Чапмен Уайт (1903–1955) родился в г. Рединг, Пенсильвания (Reading, Pa), окончил Принстонский университет в 1923 г., а в 1926 г. – университет Пенсильвании. Получив грант на обучение в России (Penfield scholar), учился в Московском университете с 1927 по 1929 г. и был иностранным корреспондентом в Германии и Польше в первой половине 1930-х гг. Вернувшись в США, стал колумнистом в «New York Times» и «New York Herald Tribune». Самая известная его книга – «Adirondack Country» («Страна Адирондак», 1954). Но прежде, в 1931 г., появились «Эти русские» («These Russians») и «Конёк-Горбунок» («Humru»), а кроме того – «Ленин» («Lenin»), «Социальная ситуация в Советской России» («Social condition in Soviet Russia»), «Сделано в России» («Made in Russia», 1932), «Сделано в СССР» («Made in USSR», 1944)

[8]. Видимо, вдохновлял его интерес к России. Как переводчик он выступил лишь однажды, выбрав для этого именно «Конька-Горбунка». После скоропостижной смерти Уильяма Уайта в 1959 г. авторские права на издание книги (1959) перешли к его супруге Рут М. Уайт (Ruth M. White).

Иллюстрации к «Humru» создал Майкл Пертц: возможно, они – лучшие среди всех англоязычных изданий. Об этом художнике известно немного – родился в России [9], изучал искусство карикатуры в Washington School [10], сотрудничал с нью-йоркскими газетами. О периоде его жизни в России пока ничего не известно, но, судя по качеству рисунков и по тому, насколько проникнуты они русским духом, художественное образование, скорее всего, он получил именно в России.

Позднее «Humru» в том же переводе У. Уайта вышел в 1966 г. в издательстве «Harcourt, Brace & World, Inc.» (New York), в суперобложке и с новыми иллюстрациями [11]. Эта книга также имеет твёрдую матерчатую обложку, но зелёную, немного большего размера (18,5×26), но с меньшим количеством страниц – 72.

На этот раз иллюстрации были выполнены художницей по тканям Жаклин Айер (Jacqueline Ayer). Специального образования она не получала. Жила в Бангкоке, всегда интересовалась тканями, начала заниматься разработкой рисунков по шёлку, затем по хлопку. Работала в Индии, Париже и Нью-Йорке. С 1961 г. иллюстрировала детские книги. Широкою известность ей принесла опубликованная в Лондоне «Книга Азиатского Костюма» [12].

В чёрно-белых иллюстрациях к «Humru», выполненных в штриховой

манере, проявился весь творческий опыт художницы – в них представлены костюмы народов мира – Царь-Девушка одета как японка, Иванушка появляется то в костюме пажа, то в ушанке и в валенках и т.д.

Возвращаясь к хронологии изданий, находим, что в 1942 г. (когда шла Вторая мировая война, а Россия и США снова были союзниками) было опубликовано два разных варианта английских переводов «Конька-Горбунка».

В издательстве «G. P. Putnam's Sons» в Нью-Йорке вышел «The Little Hunchback Horse» («Маленькая горбатая лошадь») – пересказ в прозе Айрин Викар (Irene Wicker) с её предисловием, а также с иллюстрациями Фрэнка Либермана (Frank Lieberman). Книга в твёрдом коричневом матерчатом переплёте, формат 14×21 см., количество страниц – 155. Сказку вместо трёх частей разделили на восемь. На титульном листе – посвящение «Нэнси и Чарли» (Nancy и Charlie) и «благодарность князю Михаилу Гундорову (Prince Mikhail Goundoroff), который прочёл автору настоящей адаптации сказку Ершова на английском». Не совсем ясно, правда – переводил князь с листа или пользовался переводом Луизы Мод. В настоящее время эта книга стала вновь доступна благодаря фирме Kessinger Legacy Reprint («печать по требованию»).

О переводчице Айрин Викар в Интернете информации нет, но есть сведения о радио- и телеведущей Айрин Викар (1905–1987). Известно, что она была американской певицей и актрисой, в 1930–1940 гг. вела первое в США радишоу для детей «Поющая леди» («The Singing Lady»). Чаще всего она выступала с адаптированными переложениями известных сказок: братьев Гримм,

Г. Х. Андерсена и др. В 1949 г. у неё появилось собственное ТВ-шоу «The Irene Wicker Show» (в 1953–1954 гг. – новое, «Little Lady Story Time»), где она рассказывала детям сказки. Она выпустила книгу, включающую переводы сказок, звучавших на радио и телевидении – «Любимые истории Поющей Леди» («The Singing Lady's Favorite Stories», Whitman, 1934) [13]. В предисловии Ирина Викар упоминает, что рассказывала эти сказки по радио, а теперь решила опубликовать. Поэтому, скорее всего, телеведущая и автор перевода «Конька-Горбунка» в 1942 г. – одно и то же лицо.

Фрэнк Либерман родился в 1910 г. в г. Атланта (Джорджия, США) [14], известен как иллюстратор множества книг. В частности он создал обложки к первым десяти «Карманным изданиям» («Pocket Books») издательства «Simon & Schuster» (USA). Именно он создал оригинальный образ Гертруды (Gertrude) – кенгуру с носом, погружённым в книгу, ставший символом этих изданий [15]. Иллюстрации к «The Little Hunchback Horse», к сожалению, мало отражают дух сказки.

Перевод Айрин Викар весьма оригинален, начиная с имён: у старика по имени Ваня (Vanya) – трое сыновей – Габриел (Gabriel), Дэниел (Daniel) и Айван (Ivan). Лапти заменены на тяжёлые солдатские ботинки, а по утрам младший сын Айван заваривает чай для всей семьи. В ночной дозор Айван берёт с собою гитару и поёт песни под луной (!). Довольно необычный конец сказки в этом переводе – Царь осознаёт свою несостоятельность и, усыновив Айвана, отдаёт ему и принцессу, и царство в придачу!

В том же 1942 г., в ноябре, в Нью-Йорке, в издательстве «The Macmillan

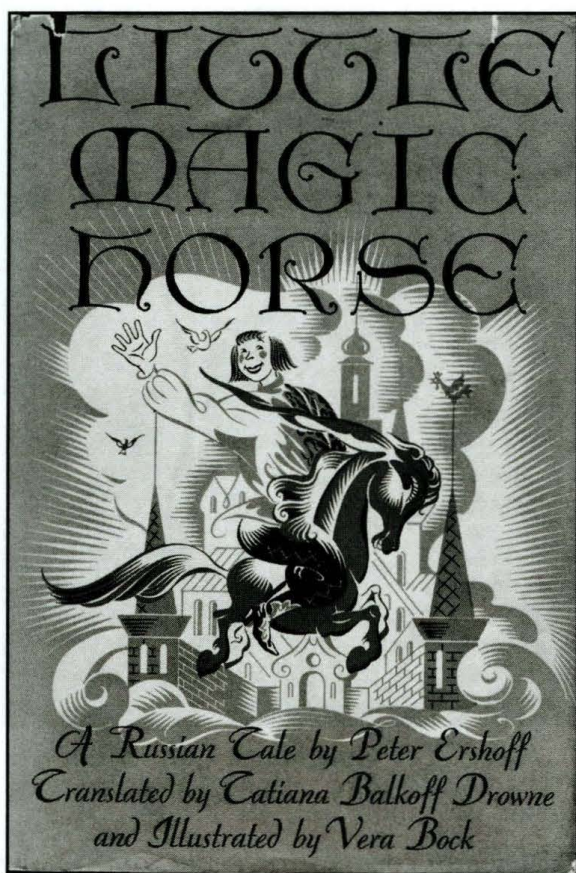


Рис. 4. **The Little Magic Horse.**  
New York, 1942. Суперобложка

Companу» вышел другой перевод «Конька-Горбунка» – «Little Magic Horse» («Маленькая волшебная лошадь»), на этот раз в полном стихотворном переводе Татьяны Балкофф-Драун (Tatiana Balkoff Drowne), иллюстрации выполнены Верой Бок (Vera Bock) [16]. Предисловие к книге также написано Татьяной: в нём она сообщает, что перевела сказку для дочери по просьбе своего отца.

Книга вышла в твёрдом матерчатом переплёте, в формате 17×26 см., страницы не нумерованы (их 64). На внутренней стороне яркой суперобложки даётся аннотация о содержании книги, об авторе, переводчике и о художнике (рис. 4). Дополнительную информацию удалось получить из публикации в нью-йоркской газете [17] и статьи из «Дет-

ской британской энциклопедии» [18]. Татьяна Балкофф-Драун (10 ноября 1913 г., Санкт-Петербург – 7 апреля 1994 г., Нью-Йорк, Манхеттен) переехала в США в 1917 г. вместе с отцом-инженером (в составе последнего «Белого» Русского посольства). Её отец входил в комиссию по путям сообщения в России, а в США работал в Standard Oil Company в Нью-Джерси. «Конёк-Горбунок» – первый опубликованный перевод Татьяны Балкофф-Драун, и он посвящён её дочери Татьяне (во время издания этой книги они вместе жили в Нью-Йорке). Тогда глава их семьи находился в действующей армии США (полковник Драун (H. Russel Drowne Jr.) был выпускником Принстона, участником Первой мировой войны, правнуком видных деятелей Американской войны за независимость).

Художница, иллюстрировавшая эту книгу, Вера Бок (4 апреля 1905 г., Санкт-Петербург – 1973, Нью-Йорк), родилась в семье американского бизнесмена и русской пианистки. Во время революции 1917 г. её семья покинула Россию и поселилась в Сан-Франциско. Позже Вера Бок жила в Европе (Англии), где изучала резьбу по дереву, искусство фотогравюры, совершенствовалась в области рисования. Её карьера как иллюстратора книг началась в 1929 г. В годы Великой депрессии в 30-х годах она была принята на работу в федеральный проект по искусству FAP (Federal Art Project) по программе правительства США. В 1936–1939 гг. занималась разработкой дизайна и иллюстрированием плакатов в нью-йоркском отделе FAP.

В 1940-х гг. работала иллюстратором в журналах «Life» и «Coronet Рисунки в «Little Magic Horse» отражают её восприятие любимой с детства сказки. Они

красочные, сложные, тщательно прорисована каждая деталь. Идентичный «Little Magic Horse» вышел и в Лондоне, в издательстве «Hutchinson's Books for Young People» (год не указан, но в WorldCat значится как 1963). Отличия небольшие – формат издания чуть меньше (16,5×25) и на твёрдом матерчатом переплёте серебряными буквами вытеснены имя автора сказки и название. Суперобложка этого издания отличается от нью-йоркской отсутствием информации об авторе перевода и иллюстраторе, сохранена только аннотация о содержании книги.

О своеобразном английском пересказе сказки «Конёк-Горбунок» сообщает исследователь творчества П.П. Ершова – Виктор Утков в книге «Дороги Конька-Горбунка» [19]. В главе «Вдали от родины» он пишет о «трансформации» сказки, упоминая сборник «Цыганские народные сказки», составленный почётным секретарём общества цыганского фольклора Дорой Ейтс и вышедший в конце 1940-х гг. В разделе народного творчества уэльских цыган напечатана сказка «Король сельдей», в которой присутствуют и волшебный конёк, и перо Жар-птицы, и сама Жар-птица и великан – король сельдей, выброшенный на морской берег. Удивительно, как легко Конёк-Горбунок вместе с цыганским табором перекочевал из России в Уэльс! Кстати, подобные заимствования с изменением некоторых имён персонажей сопровождали сказку с первых дней её создания.

Совсем недавно удалось выяснить, что «Конёк-Горбунок» доскакал и до Австралии. В 1945 г. в издательстве «Pagoda House Publications» вышла книга «Hunchback Colt» («Горбатый Жеребёнок») – прозаический пересказ, лишь



Рис. 5. The Hunchback Colt. Sydney, 1945. Обложка

отдалённо соответствующий оригиналу [20]. Попытки найти какую-либо информацию об этом издательстве не увенчались успехом. Возможно, это один из многих случаев, о которых говорил Р.В. Полчанинов, когда упоминание о выпуске «на средства автора» считалось недостаточно престижным и создавались разнообразные издательства-однодневки.

Любопытно использование названия «Colt» («Жеребёнок») вместо привычного «Horse» («Лошадь»), используемого в английских переводах – «Humpbacked Horse» «Hunchback Horse», «Little Magic Horse». Впрочем, не только название отличает эту книгу от привычных переводов «Конька-Горбунка» в стихах и в прозе. На обложке – небольшое введение: «...да, старенькая бабушка рассказывает русскую сказочную поэму Петра Ершова “Конёк-Горбунок”, которую он писал, глядя на широ-

кую гряду Уральских гор в Сибири, в 1856 году» (рис. 5).

Очевидно, что автор ошибся с датой первого издания сказки на 22 года (!). Вместо 1834 г. – 1856, т.е. год, когда появилось первое издание книги с иллюстрациями. Загадочной фигурой оказался художник А. Афиногенов, нигде и никогда прежде не упоминаемый. На титульном листе значится: «Иллюстрации по оригинальным рисункам русского художника А. Афиногенова. Перерисовала для этого издания Кейт В. Хантингдон. Редактор Рут Кауэлл. Сидней, 1945 г.» («Illustrations from the original paintings by the Russian artist A. Afinogenov. Re-reproduced for the publications by Keith W. Huntingdon. Edited by Ruth Cowell. Sydney. 1945»)

Поиски русского художника А. Афиногенова ни к чему не привели. Только ошибка с датой первой публикации сказки на столь внушительную цифру (22 года) позволила предположить, что ошибка могла вкратце и в имя художника. Самым близким по звучанию, да и одним из самых известных первых иллюстраторов сказки был Алексей Фёдорович Афанасьев<sup>2</sup> [21]. Сравнение его творений с рисунками, опубликованными в австралийском издании, поставило всё на свои места. Это действительно оказались копии с оригиналов А. Афанасьева. Впрочем, мы не вправе осуждать издателей. В далёкой Австралии, некая Рут Кауэлл (Ruth Cowell) решила опубликовать сказку Петра Ершова в вольной интерпретации, опираясь, видимо, только на свою

память и найденные рисунки. Ей можно лишь сказать спасибо за расширение культурного пространства.

В предисловии к сказке, также написанном ею, она повторно утверждает, что сказка была написана в 1856 г. и связывает её «пророческой» нитью с революцией 1917 года (!). Видимо, в качестве оправдания своего очень вольного прозаического переложения, Рут Кауэлл отмечает, что сказка передавалась, главным образом, из уст в уста.

«Hunchback Colt» – книга большого формата (23,5×29,5 см.), 52 с., напечатана на дешёвой, плотной картонной бумаге, с чёрно-белыми рисунками. Однако в ней попадаются и вставки листов высокого качества – глянцевая бумага с цветными рисунками и текстом синего цвета (таких листов только 6). Такой странный «бумажный казус», предположительно, мог быть обусловлен финансовыми трудностями издателя.

Интерпретация сказки весьма оригинальна. Её текст начинается и перемежается личными добавлениями автора. Так, начало первой главы рисует перед читателем волнующую картину: бабушка, от лица которой идёт рассказ, заходит в вагон поезда, наполненный детьми, под звуки сирены, предупреждающей о бомбёжке. В вагоне – только дети. Это и маленькая девочка из Англии, и мальчики из Польши и Франции, ведущие недетские разговоры о взрывах бомб в их родных городах, всхлипывающая в углу девочка из Нидерландов, навсегда потерявшая в своём родном Роттердаме маму в одной из таких бомбёжек, маленькая китайская девочка. Всего 18 детей. Бабушка (скорее полька, чем русская) вспоминает свою потерянную внучку Джанину, и сына Станисласа, находящегося на вой-

<sup>2</sup> А.Ф. Афанасьев не был иллюстратором издания 1856 года, так как родился в 1850. Его первые иллюстрации к «Коньку-Горбунку» появились в издании журнала «Шут» в 1897–1898 гг.

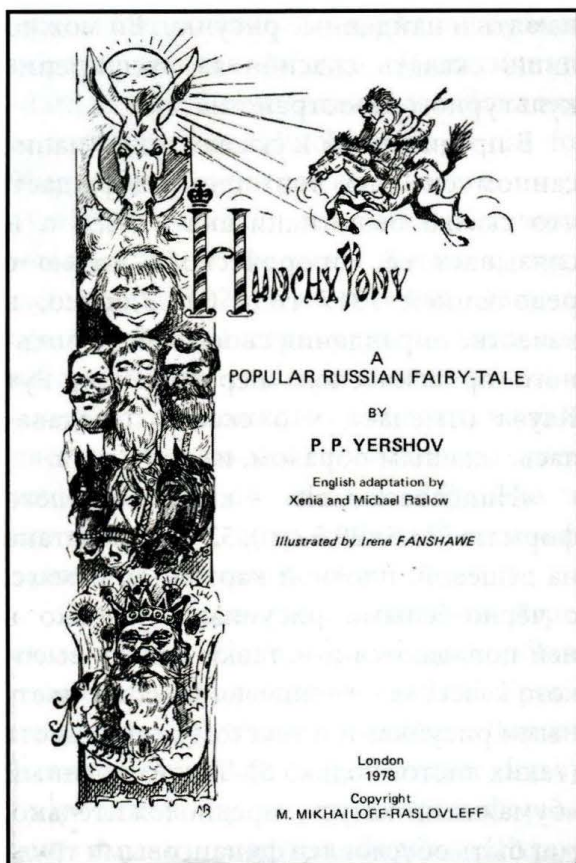


Рис. 6. *Hunchy Pony*. London, 1978.  
Обложка

не на Ближнем Востоке. Под грохот разрывающихся снарядов, собрав малышей-сирот вокруг себя, она рассказывает сказку, которую слышала от своей няни, когда сама была ребёнком.

Окончание книги весьма своеобразно. После завершения сказки наступило время ложиться спать – дети устроились на ночь на полу, бочком к бочку, чтобы не замёрзнуть, бабушка накрыла их своим единственным одеялом. Перед сном дети прочитали молитву, в которой они, обращаясь к Богу, просили его о помощи: оказаться как можно скорее в безопасном месте, о том, чтобы войне пришёл конец, чтобы прекратилась бомбёжка, и скорее нашлись потерянные родители. Один мальчик на свой же вопрос: «Куда же мы едем теперь?», уве-

ренно ответил: «Я знаю, мы едем в страну Жар-птицы!». Дети были под впечатлением от услышанной сказки, один из мальчиков спросил, где же бабушка слышала эту замечательную сказку. «В Сибири», – ответила она, – «я родилась там».

В послевоенный период наступает 30-летний перерыв в англоязычных зарубежных изданиях «Конька-Горбунка». Возможно, это связано с наступившим периодом «холодной войны», а также с изменением структуры русской эмиграции. Интерес к России – союзнице западных стран во Второй мировой войне – быстро угасает.

Интерес к «Коньку-Горбунку» вновь возник в связи с активностью русских эмигрантов. В 1978 г. в Лондоне на английском языке появляется полный стихотворный перевод, выполненный Михаилом Расловлевым (Michael Raslow, M. Mikhailoff-Raslovleff) и его сестрой Ксенией (Xenia). (рис. 6). Формат – 11,5×18 см., 67 с. Перевод названия звучит по-новому: «Hunchy Pony» («Горбатый пони») [22]. Михаил и Ксения Расловлевы – эмигранты первой волны. Появление английского перевода – явление не случайное. Это издание – точная копия французского перевода того же Расловлева, опубликованного в Париже значительно ранее – в 1935 г., с переизданием в 1965 [23]. В обоих изданиях рисунки выполнены Ириной Фэншоу (Irene Fanshawe), племянницей Михаила Расловлева – дочерью сестры, эмигрировавшей одновременно с ним. Удивительно, что М. Расловлеву удалось в переводах на оба языка сохранить стихотворный размер и ритм оригинала.

В 1980 г. в США, в издательстве «Farrar, Straus, Giroux, New York», появляется новый вариант «Конька-Горбунка» –

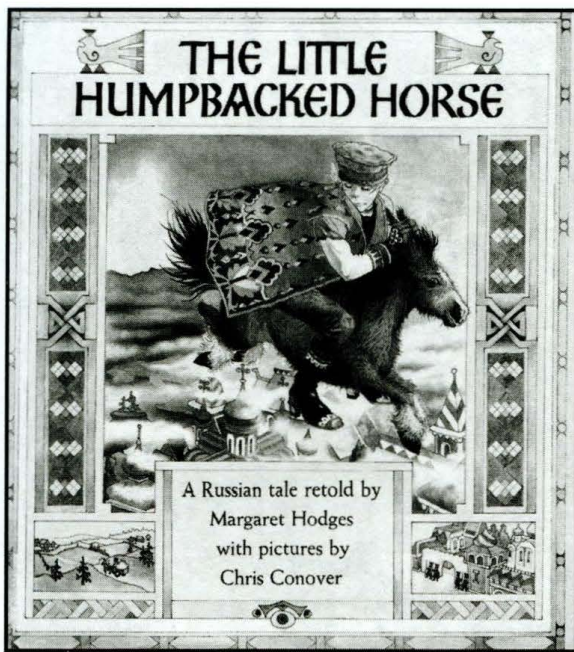


Рис. 7. *The Little Humpbacked Horse*. New York, 1980. Суперобложка

«The Little Humpbacked Horse» («Маленькая горбатая лошадь») [24]. На суперобложке надпись: «Русская сказка, пересказанная Маргарет Ходжес (Margaret Hodges) с рисунками Крис Коновер (Chris Conover)». Отмечено, что в то же время книга издаётся в Канаде (рис. 7)

На титульном листе перечислены фамилии всех участников этого издания; перевод Джинны Коварски (Gina Kovarsky), переплёт – А. Horowitz and Sons, дизайн – Cynthia Krupat, каллиграфия Jeanyee Wong. Книга напечатана «Eastern Press», США, в твёрдом переплёте, формат 20,5×23,5 см., в суперобложке (есть краткая информация об авторе пересказа и иллюстраторе). Вся сказка поместилась на 24 страницах, из них 6 полностью заняты иллюстрациями. Как заявлено на титульном листе, это не перевод, а пересказ. На первой странице – посвящение: «Рассказчице сказки на кухне. М. Х.» и «Моим родителям за пример отваги. С. С.».

Маргарет Ходжес (Margaret «Peggy» Hodges (Moore)) (26 июля 1911, Индианаполис, Индиана – 13 декабря 2005, Питтсбург) – американская детская писательница, почётный профессор детской литературы и библиотечного обслуживания в Университете г. Питтсбурга (Пенсильвания). Она является автором 20 детских книг [25].

Как гласит текст на суперобложке, «Под её чутким руководством Крис Коновер перенесла традиционные русские мотивы в книгу». Крис Коновер родилась в Нью-Йорке в семье профессиональных художников. Окончила университет, специального образования как иллюстратор не получила, но стала иллюстрировать детские книги. Её иллюстрации выполнены акварелью, пером и чернилами [26].

Переводчица Джина Коварски – профессор в колледже Вирджиния, преподаёт русскую литературу и культуру [27]. Отец её, Анатолий Коварский, художник, родился в Москве в 1919 г. в еврейской семье, после революции они эмигрировали в Польшу, в Варшаву. Получил художественное образование, жил в Вене, Париже, Касабланке, с 1928 г. – в США, работал в «The New Yorker» – известен как карикатурист [28].

В 1988 г. были зарегистрированы авторские права на новый перевод «Конька-Горбунка» – не тиражированный, хотя и доступный в режиме «on demand» с 2014 г. Этот перевод выполнен, главным образом, в виде белых стихов, с редкими парными рифмами, но без соблюдения ритма оригинала. Не ясно, были ли попытки издать книгу в печатном виде. Можно предполагать, что появление этого издания «по заказу» в 2014 г. было стимулировано интересом к сказке П.П. Ершова в связи с

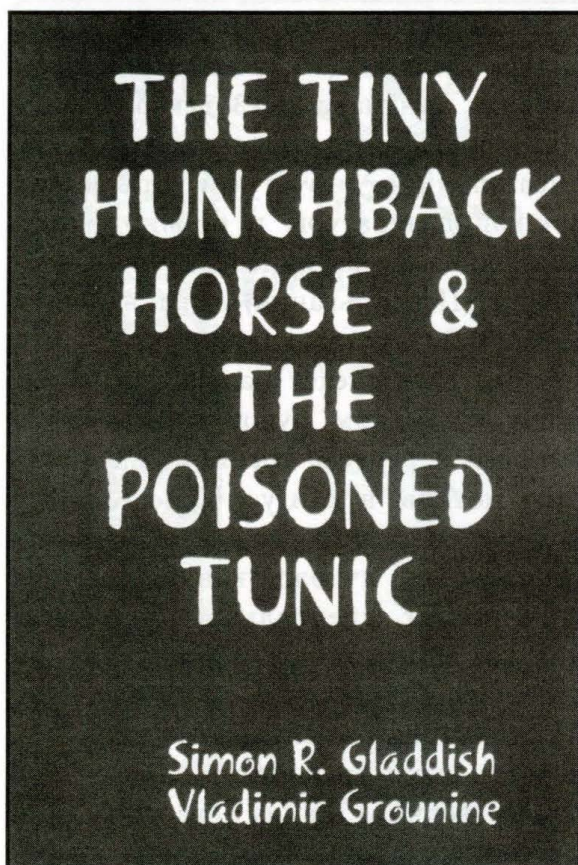


Рис. 8. *The Tiny Hunchback Horse & The Poisoned Tunic*. [S. 1.], 1988. Print on demand. Обложка

200-летним юбилеем автора в 2015 г., отмечавшимся широко в России и за рубежом. Книга небольшая, без рисунков, в мягком переплёте, на обложке зелёного цвета – названия содержащихся в ней переводов (рис. 8). Их два – «The Tiny Hunchback Horse» П.П. Ершова и пьеса «Poisoned Tunic» («Отравленная туника») Н.С. Гумилёва. Формат издания – 15×23 см., общий объём – 121 с. «The Tiny Hunchback Horse» занимает первые 49 страниц (нумерованных), однако перевод пьесы Гумилёва идёт уже на нумерованных страницах (с 1 по 72).

На титульном листе после указания имён авторов перевода – Саймон Гладиш (Simon R. Gladdish) и Владимир Грунин (Vladimir Grounine), помещена

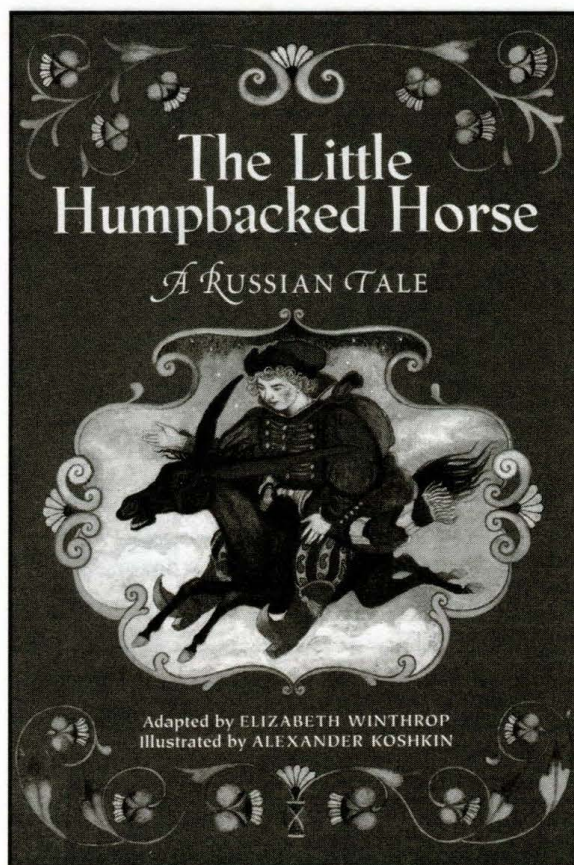


Рис. 9. *The Little Humpbacked Horse: A Russian Tale*. New York, 1997. Суперобложка

информация о том, как возникла идея перевода сказки. Саймон Гладиш преподавал английский язык в Консульстве Великобритании в Кувейте, где соседом его оказался русский лингвист и литератор, выпускник Московского университета. Узнав, что Саймон также изучал в университете русский язык, Владимир предложил сделать совместный перевод сказки П. Ершова «Конёк-Горбунок». В конце Саймон «скромно» заявляет: «несмотря на то, что наш совместный перевод далеко не первый, оба автора пришли к выводу, что он – один из лучших». Разумеется, смотря с чем сравнивать...

В 1990-е годы в США вновь возник интерес, на этот раз – к новой России.

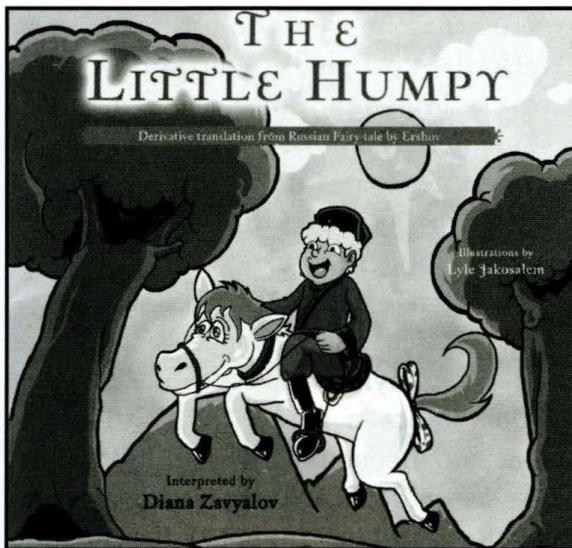


Рис. 10. *The Little Humpy: Derivative Translation from Russian Fairy Tale by Ershov. Bloomington, 2012. Обложка*

На этой волне в 1997 г. появилась еще одна книга с новым прозаическим пересказом и новыми иллюстрациями – «The Little Humpbacked Horse» («Маленькая горбатая лошадь»), которая вышла в издательстве «Clarion Books» (Нью-Йорк) [29]. Она имеет твердый переплёт и суперобложку, формат – 19×27 см., 24 с. Адаптированный перевод сделала Элизабет Уинтроп (Elizabeth Winthrop (Aslop)), иллюстрации выполнил Александр Кошкин (Alexander Koshkin). В первый раз это зарубежное издание явилось результатом сотрудничества американского переводчика и российского (не эмигрантского) художника (рис. 9).

Элизабет Уинтроп – писательница, родилась в 1948 г. в Вашингтоне, живёт в Нью-Йорке. Она – дочь американского журналиста – колумниста и политического аналитика Стюарта Аслопа (Stewart Aslop), который является кузном президента Ф. Д. Рузвельта. Написала более 60 книг для детей всех воз-

растов, автор адаптированного перевода другой русской сказки – «Василиса Прекрасная» («Vasilissa the Beautiful»), иллюстрации к которой сделал также Александр Кошкин [30].

Александр Арнольдович Кошкин – современный московский художник и иллюстратор, родился в 1952 г. в Москве. Закончил художественную школу им. В.И. Сурикова, затем факультет графики МГХИ. Иллюстрирует книги с 70-х годов XX века. Член московского отделения Союза художников России, в 2001 г. получил звание заслуженного художника Российской Федерации. В 2004 г. был номинирован на Международную Золотую медаль имени Г.К. Андерсена, с 2005 г. – доцент кафедры графических искусств МГХПУ им. С.Г. Строганова [31].

Эмигранты из бывшего Советского Союза тоже внесли свою лепту: к профессиональным переводам «Конька-Горбунка» стали добавляться переводы, сделанные дилетантами. К ним можно отнести и стихотворный перевод, появившийся в США в 2012 г. – «The Little Humpy» («Маленький горбунок»), который вышел в «независимом» («independent») издательстве «Trafford» (рис. 10). Книга в мягкой обложке, формат 21,5×21,5 см., объём – 51 с. Переводчик – Диана Завьялова (Diana Zavyalov), иллюстрации выполнил Лайл Йакосалем (Lyle Jakosalem).

Новый автор перевода хотя и упомянул фамилию автора оригинала, но без имени-отчества и без биографических данных. В этот раз сказка Ершова впервые со времён дореволюционной России претерпела цензуру – отдельные параграфы, содержание которых, по мнению переводчицы, «неприемлемо» для детского уха, были исключены. Интересен выбор художника – Лайл

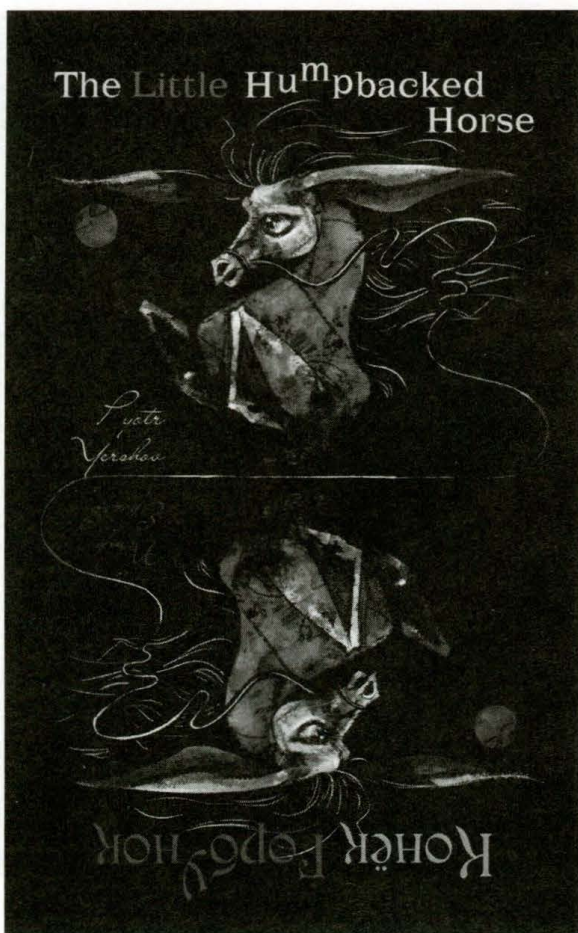


Рис. 11. *The Little Humpbacked Horse* = *Конёк Горбунок*. [Montpelier, Vermont], 2014. Обложка

Йакосалем – молодой филиппинец, специализирующийся на иллюстрациях в комиксах.

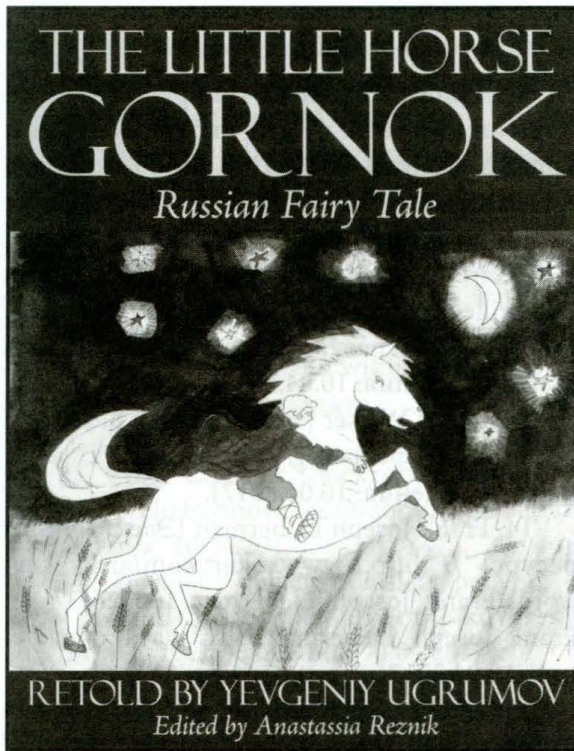
Попытки связаться с автором перевода не увенчались успехом. Зато с художником-иллюстратором удалось установить контакт (помог «Фейсбук»). Запрос оставался без ответа с февраля 2014 г., но в августе 2016 г. неожиданно пришёл ответ. Лайл Йакосалем (на момент публикации книги ему было 24 года) – инженер-электрик, без специального художественного образования. Работа иллюстратора его всегда привлекала. «*The Little Hump*» – первое задание от координатора по иллю-

страциям из редакционного агентства «Trafford», который и ознакомил его с текстом. Рисунки Лайла очень выразительны и оптимистичны – ему удалось отлично передать эмоции разных персонажей, и для филиппинца, впервые познакомившегося с текстом русского поэта, это настоящий успех.

Последнее известное нам издание «Конька-Горбунка» на английском языке, появилось в юбилейном 2014 г., к 180-летию первой публикации сказки. Оно вышло в США, в издательстве журнала «*Russian Life*» (рис. 11). Книга «*The Little Humpbacked Horse*» («*Маленькая Горбатая Лошадь*») издана в мягком перелёте, форматом 12,5×20,5 см., всего 172 с. [32]. Перевод выполнен Лидией Разран Стоун (Lydia Razran Stone) как пособие для иностранцев, изучающих русский язык: подстрочный перевод, страница русского текста с проставленными ударениями соседствует с английским переводом. Привычных иллюстраций это издание не содержит, только небольшие чёрно-белые картинки в начале каждой главы и иллюстрации на обложке книги, выполненные Юлией Валеевой (Julia Valeeva).

Жаль, в предисловии, написанном автором перевода, имеется опечатка – вместо 1834 – даты написания «Конька-Горбунка» – указан 1831 год: «In 1831, the 19-year-old Yershov presented some version of “*The Little Humpbacked Horse*”». Переводчица – Лидия Разран Стоун – родилась в США, по образованию психолог, специалист в области познавательной психологии, 10 лет работала в NASA, переводила техническую литературу с русского языка, перевод русской поэзии – её хобби [33].

Иллюстратор Юлия Валеева родилась и выросла в России, по образова-



**Рис. 12. The Little Horse Gornok: Russian Fairy Tale. New York, 2008.**  
Обложка

нию инженер-геолог, но свою карьеру начала в 1997 г. как журналист. В свободное время создавала иллюстрации для книг, в том числе детских. С 2005 г. работа иллюстратором стала её основной профессией. С 2009 г. сотрудничает с журналом «Russian Life», где оформляла обложки и статьи. Главный редактор Пол Ричардсон (Paul Richardson) и предложил ей проиллюстрировать издание «Конька-Горбунка» [34].

Как уже упоминалось в начале статьи, со времени создания «Конька-Горбунка» неоднократно возникали переводы и переложения сказки П.П. Ершова без указания его авторства. Это продолжается и в настоящее время. В Интернете распространяется издание, «автор» которого – Евгений Угрюмов – предлагает приобрести книгу (как в

электронном виде, так и в напечатанном по требованию). Лёгкое изменение названия – «The Little Horse Gornok» («Маленькая лошадка Горнок») возвращает нас в то время, когда успех сказки Ершова не давал покоя многим издателям: начали появляться подделки типа «Конёк-Скакунок» [35]. На обложке значится, что русская сказка пересказана и проиллюстрирована Евгением Угрюмовым, а отредактирована Анастасией Резник в 2008 г. (рис. 12). Авторские права на книгу, что удивительно, зарегистрированы в Библиотеке Конгресса США. На задней стороне обложки – огромная фотография Угрюмова с юной девушкой (возможно, внучкой), краткая информация о сказке, без упоминания даже имени её настоящего автора, но с детальной биографией нового «автора-пересказчика». Упомянуты и жена, и дети, и внуки!

На основе рассмотренных зарубежных англоязычных изданий можно заключить, что на протяжении уже почти двух веков сказка «Конёк-Горбунок» представляет интерес как для профессиональных переводчиков и иллюстраторов, так и для любителей литературы, и интерес этот неиссякаем. Конечно, нельзя утверждать, что перечень изданий, указанных в статье, является исчерпывающим: не исключено, что исследователей в этой области ждут новые открытия.

Авторы выражают признательность профессорам Т.П. Савченковой и В.Н. Сушковой за интерес к работе и высказанные рекомендации, а также г-ну Лео Амадею (Leo Amadei) за практическую помощь в создании коллекции зарубежных изданий «Конька-Горбунка».

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ранская А.Г. Зарубежные издания «Конька-Горбунка». Новые материалы // XXV Ершовское чтения : Международный сборник научных статей (Ишим, 5–6 марта 2015 г.). Ишим, 2015. С. 17–18.
2. Утков В.Г. Дороги Конька-Горбунка. Москва : Книга, 1970. С. 92.
3. Maude, Louise. Humpy-Horse : Russian Tales. London ; Glasgow : Collins' Clear-Type Press, 1927. (раздел «Kings' Way Classics»). Книга (дар А.Г. Ранской) вошла в фонд зарубежных изданий Культурного Центра им. П.П. Ершова г. Ишима Тюменской области (с 2017 г. – Музей Ершова в составе МАУК «Ишимский историко-художественный музей», адрес сайта: <http://erшов.ishimkultura.ru/>) и в фонд Научной библиотеки Тобольского историко-архитектурного музея-заповедника (ТИАМЗ, адрес сайта: <http://tiamz.ru/ru/museums/7>).
4. Перевод предисловия выполнен А.Г. Ранской. Авторы признательны И. Франкбёну за помощь в переводе трудных мест английского текста.
5. Толстой Л.Н. Что такое искусство? // Собрание сочинений : в 22 т. Москва, 1983. Т. 15 : Статьи о литературе и искусстве. С. 200 [Электронный ресурс] [http://rvb.ru/tolstoy/01text/vol\\_15/01text/0327.htm](http://rvb.ru/tolstoy/01text/vol_15/01text/0327.htm) (дата обращения: 10.04.2017).
6. Aylmer and Louise Maude [Электронный ресурс] [https://en.m.wikipedia.org/wiki/Aylmer\\_and\\_Louise\\_Maude](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Aylmer_and_Louise_Maude) (дата обращения: 10.04.2017).
7. White, William C. Humpy. New York ; London : Harper & Brothers Publishers, 1931. Музей Ершова (Ишим) и ТИАМЗ (Тобольск) (дар А.Г. Ранской).
8. William Charman White [Электронный ресурс] // [https://en.wikipedia.org/wiki/William\\_Charman\\_White](https://en.wikipedia.org/wiki/William_Charman_White) (дата обращения: 10.04.2017).
9. Vanya of the Streets / by Ruth Kennel // Boy's Life. 1931. December 31. P. 70.
10. Learn Cartooning at Home // Popular Science. 1926, October. P. 152. (Published by Bonnier Co., USA).
11. White, William C. Humpy. New York : Harcourt, Brace & World, Inc., 1966. Музей Ершова (Ишим) и ТИАМЗ (Тобольск) (дар А.Г. Ранской).
12. Jacqueline Ayer Tells about Herself and Her Career // The Courier : Journal from Louisville, Kentucky. 1972. September 24. P. 238. [Электронный ресурс] <https://newspapers.com> (дата обращения: 10.04.2017).
13. Ireene Wicker [Электронный ресурс] // [https://en.wikipedia.org/wiki/Ireene\\_Wicker](https://en.wikipedia.org/wiki/Ireene_Wicker) (дата обращения: 10.04.2017).
14. Frank Joseph Lieberman [Электронный ресурс] // [http://www.askart.com/artist\\_keywords/Frank\\_Joseph\\_Lieberman/10032661/Frank\\_Joseph\\_Lieberman.aspx](http://www.askart.com/artist_keywords/Frank_Joseph_Lieberman/10032661/Frank_Joseph_Lieberman.aspx) (дата обращения: 10.04.2017).
15. «Publishing trendsetter» [Электронный ресурс] <http://publishingtrendsetter.com/industryinsight/publishers-menagerie-stories-publishers-animal-logos/> (дата обращения: 10.04.2017).
16. Little Magic Horse. New York : The MacMillan Company, 1942. Музей Ершова (Ишим) и ТИАМЗ (Тобольск) (дар А.Г. Ранской).
17. H. Russell Drowne Jr. weds Mrs. Gillette in Surprise Ceremony at Las Vegas, Nev. // The New York Sun. 1940 January 12. P. 23.
18. Vera Bock [Электронный ресурс] // <http://kids.britannica.com/comptons/article-9317740/Vera-Bock> (дата обращения: 10.04.2017).
19. Утков В.Г. Дороги Конька-Горбунка. С. 98–99.
20. Hunchback Colt. Sydney (Australia) : Pagoda House Publication, 1945. Музей Ершова (Ишим) и ТИАМЗ (Тобольск) (дар А.Г. Ранской).
21. Афанасьев Алексей Фёдорович (1850–1920) – русский живописец-жанрист, график, карикатурист, иллюстратор. В число иллюстрированных им книг вошёл и «Конёк-Горбунок». См.: Романов Г.Б. Товарищество передвижных художественных выставок 1871–1923 : Энциклопедия. Санкт-Петербург, 2003. С. 591.

22. Hunchy Pony : A Popular Russian Fairytale by P.P. Yershov / English adaption by Xenia and Michael Raslow. London, 1978. Музей Ершова (Ишим) (дар А.Г. Ранской).
23. Ранская А.Г. Зарубежные издания «Конька-Горбунка». С. 15–16, 18.
24. The little humpbacked horse. New York : Farrar, Straus and Giroux, 1980. Музей Ершова (Ишим) и ТИАМЗ (Тобольск) (дар А.Г. Ранской).
25. Margaret Hodges [Электронный ресурс] // [https://en.wikipedia.org/wiki/Margaret\\_Hodges](https://en.wikipedia.org/wiki/Margaret_Hodges) (дата обращения: 10.04.2017).
26. Chris Conover [Электронный ресурс] // <http://chrisconover.com/about.htm> (дата обращения: 10.04.2017).
27. Kovarsky [Электронный ресурс] // <http://worldstudies.vcu.edu/people/kovarsky-phd.html> (дата обращения: 10.04.2017).
28. Anatol Kovarsky [Электронный ресурс] // <http://michaelmaslin.com/inkspill/anatol-kovarsky-still-drawing-after-all-these-years/> (дата обращения: 10.04.2017).
29. The Little Humpbacked Horse. New York : Clarion Books, 1997. Музей Ершова (Ишим) и ТИАМЗ (Тобольск) (дар А.Г. Ранской).
30. Elizabeth Winthrop [Электронный ресурс] // <http://elizabethwinthrop.com/> (дата обращения: 10.04.2017).
31. Кошкин Александр Арнольдович [Электронный ресурс] // [http://www.rah.ru/the\\_academy\\_today/the\\_members\\_of\\_the\\_academie/member.php?ID=22093](http://www.rah.ru/the_academy_today/the_members_of_the_academie/member.php?ID=22093) (дата обращения: 10.04.2017).
32. The little humpbacked horse = Конёк Горбунок. [Montpelier, Vermont] : Russian Life Books, 2014. Музей Ершова (Ишим) и ТИАМЗ (Тобольск) (дар А.Г. Ранской).
33. Bewildering Stories biography and bibliography of Lydia Razran Stone [Электронный ресурс] // [www.bewilderingstories.com/stone\\_bio](http://www.bewilderingstories.com/stone_bio) (дата обращения: 10.04.2017).
34. [Интервью А.Г. Ранской с иллюстратором по ФБ] [Электронный ресурс] // <http://www.dejurka.ru/articless/julia-valeeva/> (дата обращения: 10.04.2017).
35. Утков В.Г. Дороги Конька-Горбунка. С. 65

## Курьер

2–3 ноября 2017 г. в Центральной городской публичной библиотеке им. В.В. Маяковского в Санкт-Петербурге состоится XII Всероссийская научно-практическая конференция «Электронные ресурсы библиотек, музеев, архивов: Информационное обслуживание в век электронных коммуникаций – 2017», посвящённая проблемам использования электронных ресурсов и технологий при создании и доведении информации до целевой аудитории.

Конференция рассчитана на специалистов, профессионально занятых информационным обслуживанием пользова-

телей в сфере культуры, науки, образования, производства (библиотекарей, библиографов, сотрудников центров научной информации, информационных аналитиков, музейных и архивных работников, программистов и технологов информационных систем, поставщиков электронно-библиотечных систем).

Материалы публикуются в печатном сборнике с обязательным размещением на сайте библиотеки, в Электронной библиотеке Корпоративной сети общедоступных библиотек Санкт-Петербурга и в Научной электронной библиотеке Elibrary.ru.

Основные тематические направления:

- Место информационного обслуживания в деятельности библиотек, музеев, архивов, центров научной информации;
- Технологии и критерии качества информационного обслуживания;
- Информационное обслуживание – инструмент продвижения библиотечных, архивных, музейных продуктов и услуг.

Доклады для публикации принимаются по электронной почте [prozorov@pl.spb.ru](mailto:prozorov@pl.spb.ru); [bibliograf\\_spb@mail.ru](mailto:bibliograf_spb@mail.ru) до 12 октября 2017 года.

## НАШИ АВТОРЫ

АКИНЫШИНА Лариса Юрьевна	– зав. отделом краеведения Воронежской ОУНБ им. И.С. Никитина (Воронеж)	ЛЕВИН Григорий Львович	– д-р пед. наук, зав. НИО библиографии Рос. гос. б-ки (Москва)
АЛЕКСАНДРОВА Оксана Александровна	– канд. пед. наук, доцент ФГБОУ ВО «Санкт- Петербургский гос. ин-т культуры» (Санкт- Петербург)	ЛЕЛИКОВА Наталья Константиновна	– д-р ист. наук, зав. отделом библиографии и краеведения Рос. нац. б-ки (Санкт-Петербург)
БАКУН Дмитрий Николаевич	– канд. ист. наук, зав. отделом Центра исследований книжной культуры ФГБУ науки НИЦ «Наука» РАН, отв. секретарь журнала «Библиография» (Москва)	НИКОЛАЕВА Елена Вячеславовна	– зав. отделом Б-ки- читальни им. И.С. Тургенева (Москва)
БАХТУРИНА Тамара Александровна	– главный специалист отдела централизов. каталогизации Рос. гос. б-ки (Москва)	РАНСКАЯ Алла Геннадьевна	– сотр. музея Русской культуры в Русском Центре Сан-Франциско, президент Фонда П.П. Ершова (Санта Круз, США)
ВОЛКОВА Наталия Александровна	– вед. науч. сотр. НИЦ ББК Рос. гос. б-ки (Москва)	РЕШЕТНИКОВА Ольга Васильевна	– ст. науч. сотр. НИО библиографии Рос. гос. б-ки (Москва)
ВОРОНЦОВА Евгения Александровна	– канд. ист. наук, зав. сектором Гос. музея истории рос. лит-ры им. В.И. Даля (Гос. лит. музея) (Москва)	РОМАНОВА Анастасия Анатольевна	– канд. ист. наук, зав. НИО редкой книги Библиотеки РАН (Санкт-Петербург)
ГОЛОДНОВА Нина Николаевна	– канд. ист. наук, зав. НИЦ ББК Рос. гос. б-ки (Москва)	РУШАНИН Владимир Яковлевич	– д-р ист. наук, профессор, ректор ФГБОУ ВО «Челябинский гос. ин-т культуры» (Челябинск)
ДИНЕР Елена Васильевна	– д-р пед. наук, профессор Вятского гос. ун-та (Киров)	РЯБИНИНА Евгения Павловна	– магистрант ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский гос. ин-т культуры» (Санкт- Петербург)
ИВАНОВА Ольга Алексеевна	– вед. науч. сотр. НИЦ ББК Рос. гос. б-ки (Москва)	САМАРИН Александр Юрьевич	– д-р ист. наук, зам. генер. директора Рос. гос. б-ки, главный редактор журнала «Библиография» (Москва)
КОЛОСОВА Елена Андреевна	– канд. социол. наук, доцент, зав. отделом Рос. гос. дет. б-ки (Москва)	САФИУЛЛИНА Зульфия Абдулловна	– д-р пед. наук, профессор, (Казань)
КОЛЫШЕВА Елена Юрьевна	– канд. филол. наук, доцент Ин-та гуманитарных наук и управления ГАОУ ВО г. Москвы «Московский городской педагогический ун-т» (Москва)	ТИКУНОВА Ирина Петровна	– канд. филос. наук, начальник Управления науч. и метод. деят-ти Рос. гос. б-ки (Москва)
КОРОСТЕЛИНА Валентина Валерьевна	– ассистент Высшей школы печати и медиаиндустрии ФГБОУ «Моск. политехнич. ун-т» (Москва)	ТОЛСТОЙ Михаил Никитич	– д-р физ.-мат. наук, ассоциир. науч. сотр. ФГБУ науки «Санкт-Петербургский ин-т истории» (Дом Н.П. Лихачёва) (Санкт-Петербург; Менло Парк, США)
КРЕСТИНА Елена Львовна	– зав. отделом Гос. публ. истор. б-ки России (Москва)	ХОЛОДНЫХ Галина Викторовна	– канд. филол. наук, главный библиограф Научной б-ки МГУ им. М.В. Ломоносова (Москва)
КРЫМСКАЯ Альбина Самиуловна	– канд. пед. наук, старший преподаватель ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский гос. ин-т культуры» (Санкт- Петербург)		